

Colloque international

**Des Italiens au Congo aux Italiens du Congo :
images, écrits, œuvres d'une Italie globale (du 19^e siècle à nos jours)**

Metz, 16-18 octobre 2014

EA 3943 – ÉCRITURES ¹

Dans le cadre

du programme pluriannuel « *Congo : littératures, récits, images* »

du réseau « Mukanda » ²

et de l'opération « Italicità » (en projet)

Italiano sotto



Appel à contributions

Argumentaire

La vocation internationale de l'Italie, et notamment la part que des habitants de la péninsule ont prise dans l'expansion européenne est très ancienne ; il suffit de mentionner les noms de Marco Polo ou de Christophe Colomb. Avec l'Afrique centrale aussi, les relations sont anciennes, puisque la *Relatione del Reame di Congo* de Filippo Pigafetta a été publiée à Rome en 1591 ; au siècle suivant a lieu *La missione del Congo* étudiée par E. Mudimbe-Boyi dans les écrits des capucins italiens.

Mais c'est au 19^e siècle, après la formation de l'État italien, que les relations avec l'Afrique centrale vont se faire plus intensives. Cette époque, qui est celle des explorations de Stanley puis de la fondation de l'État Indépendant du Congo, voit se multiplier les engagements d'Italiens dans les personnels du nouvel État, qui est à la recherche de cadres militaires, de médecins, de magistrats et d'administrateurs, et qui recrute dans toute l'Europe.

Cette époque est aussi celle d'un développement technique accru de l'imprimerie, notamment en matière d'impression d'images et dans le domaine des lectures populaires. Les témoignages de faits vécus comme *Dieci anni in Equatoria* de Gaetano Casati (1891), mais aussi les romans d'imagination et les essais engagés vont se multiplier, tantôt faisant écho aux débats internationaux suscités par l'État léopoldien et les scandales humanitaires du *Red Rubber*, tantôt exploitant les rêveries exotiques et autres aventures liées au cadre de la forêt primitive. L'un n'empêche d'ailleurs pas l'autre, comme le montre le célèbre *Heart of Darkness* de Conrad (1899), dont la première traduction en italien par A.C. Rossi date de 1928 et dont de

¹ <http://www.univ-metz.fr/recherche/labos/ecritures/>

² <http://mukanda.univ-metz.fr/>

multiples autres traductions (par Giorgio Spina, Giuseppe Sertoli, Flaminio Di Biagi, Giuliano Acunzoli, etc.) ont été publiées en Italie encore tout récemment.

Pendant la seconde période, celle du Congo Belge (1908-1960), la présence italienne en Afrique centrale s'explique encore par la participation de cadres venus de la péninsule, notamment des médecins, des agronomes, des vétérinaires, des contremaîtres, etc..., sans oublier le secteur minier. Mais il y a également des colons (planteurs) et de petites entreprises gérées par des Italiens dans le secteur du commerce et du bâtiment, sans parler de missionnaires intégrés dans des congrégations religieuses internationales comme les Pères Blancs.

Parmi les textes littéraires dus à des Italiens, on trouve un chef-d'œuvre méconnu, *I Mesi del sorgo*, du planteur Bruno Corti, auteur par ailleurs d'essais publiés dans *L'Azione coloniale*. Un grand reportage, *Congo prodigioso* de Felice Bellotti, traduit en français et en anglais, illustre le discours fasciné par la croissance économique et le développement social de la période du « Congo moderne », après 1945.

Certains auteurs italiens témoignent en particulier d'une pratique d'écriture en quelque sorte déjà adaptée au marché mondial, comme le Cdt Attilio Gatti et son épouse américaine Ellen Gatti, dont les témoignages et reportages sont publiés en plusieurs langues : ils font la transition entre l'Afrique « primitive » (notamment celle de la chasse aux fauves) et le « Congo moderne » qui leur permet de tourner des films et de faire une carrière de cinéastes-conférenciers.

De cette période, on retient aussi qu'elle fut marquée par l'arrivée au Congo d'Italiens provenant des îles de la Mer Égée, et en particulier des communautés sépharades de l'île de Rhodes qui, après avoir fait face aux difficultés économiques, durent fuir devant la montée de l'anti-sémitisme et ensuite à cause de l'arrivée de l'armée allemande. C'est de cette communauté italophone que sont issus des écrivains comme Albert Russo (*Sang mêlé*, 1991 ; *Sangue misto*, 2008) ou des mémorialistes comme Elisa Franco-Hasson (*Il était une fois l'île des Roses*, 1995).

Cette période étant aussi celle du fascisme, lequel s'est emparé comme on le sait du discours impérialiste et colonialiste européen auquel il a donné un sens particulier, la relation Italie/Congo en a forcément été marquée, soit qu'il y ait eu adhésion au moins en partie aux thèses et à l'imaginaire fascistes, soit qu'au contraire l'Afrique centrale ait été un refuge pour d'aucuns, avec parfois des conséquences anecdotiques inattendues : ainsi, c'est un médecin italien, fonctionnaire du Congo belge, qui se trouve à l'origine de l'introduction du théâtre de marionnettes en Afrique centrale : désœuvré du fait qu'il était provisoirement considéré comme en état d'arrestation parce qu'« ennemi », il s'était lancé dans l'animation culturelle par ce moyen, en construisant chevalets et marionnettes.

Après 1960, les années de la « crise congolaise » eurent bien entendu autant d'échos médiatiques en Italie que partout ailleurs. Chez les Italiens aussi, le discours perd de sa neutralité et rompt avec la période coloniale, avec les deux extrêmes que

sont, en guise de points de repères, le documentaire à grand succès *Africa Addio* de Gualtieri Jacopetti et Franco Proserpi (1966), qui recense les violences d'un continent livré au désordre, et les envolées tiers-mondistes de Pasolini, très attentif à ce qui se joue au Congo, jeune nation emblématique de ses combats.

La période qui a suivi le second coup d'État du colonel Mobutu s'étend de 1965 aux années dites de « la transition », à partir de 1989. Des Italiens comme Alberto Moravia voyagent à plusieurs reprises au Zaïre, entre autres pays africains, et publient romans et reportages à ce sujet : *A quale tribù appartieni ?* (1981), *Passeggiate africane* (1987) ou *La Donna leopardo* (1991). La dictature instaurée de fait par le coup d'État, le monopartisme, les atteintes aux droits de l'homme, la corruption et le népotisme ou le clanisme, mais aussi le relatif développement économique et l'affirmation nationale du Zaïre, notamment culturelle : la période est riche en images diffusées internationalement, y compris en Italie et par des Italiens.

Après 1989, une nouvelle période s'ouvre, plus confuse politiquement, et que nous préférons provisoirement ne pas envisager dans ce colloque. Une des raisons est qu'il faudrait consacrer une attention spécifique à l'interférence du génocide rwandais de 1994, événement générateur d'un grand nombre de productions culturelles et sans doute d'une rupture dans les discours tenus à propos de l'Afrique. Les décennies 1990 et 2000 sont par ailleurs marquées par le développement des cultures diasporiques et leurs théorisations postcoloniales. Aujourd'hui, par exemple, une Ministre d'origine congolaise est membre du gouvernement italien : nous sommes dans un autre monde que celui des périodes précédentes ; il ne s'agit plus ni des Italiens au Congo ni des Italiens du Congo, mais des Congolais en Italie. Nous n'excluons pas totalement d'évoquer cette actualité, par exemple par une conférence spécifique, mais nous ne centrerons pas sur ce sujet les axes prioritaires ci-dessous.

Axes prioritaires

- Inventaire et analyse des œuvres littéraires et cinématographiques dues à des auteurs Italiens pendant chacune des quatre périodes envisagées, et évoquant le Congo ou l'Afrique centrale. Spécialement :
 - œuvres de témoins ayant séjourné durablement en Afrique Centrale ;
 - œuvres de voyageurs, journalistes et autres reporters ;
 - œuvres d'Italiens de la Métropole et s'adressant à ceux-ci.
- Exposés de synthèse sur chacune des périodes, éventuellement à partir des trois catégories ci-dessus.
- Étude de l'interférence entre productions culturelles et mouvances idéologiques : « mouvement géographique » des explorateurs, « mission civilisatrice » laïque et missionnaire catholique, colonialisme et impérialisme, anti-esclavagisme, tiers-mondisme militant, idéologies du « développement » et de la « coopération », droits de l'homme, etc.

- Images et auto-images de l'Italie (héritière de l'empire romain, nation coupable de fascisme, nation « neutre » sans colonie désormais, etc.).
- À exclure du programme : les recherches qui ne concerneraient que l'Histoire.

Comité scientifique

Daniele Comberiati (VUB – Bruxelles), Rosario Giordano (Univ. di Calabria), Rosaria Iounes-Vona (Université de Lorraine), Pierre Halen (Université de Lorraine), Silvia Riva (Un. di Milano).

Comité d'organisation

Pierre Halen, Rosaria Iounes-Vona, Dominique Ranaivoson

Langues

français / italien (avec résumé français)

Publication

Collection « Littératures des mondes contemporains » – série « Afriques »

Calendrier

Les propositions d'interventions sont attendues au plus tard le 31 décembre 2013, sous la forme d'un texte (argumentaire + résumé) de 1000 à 2000 signes. Néanmoins, il y a lieu d'envoyer **sans délai** une déclaration d'intérêt avec un titre provisoire.

S'adresser à Daniele Comberiati (dcomberiati@yahoo.it), Pierre Halen (pierre.halen@univ-lorraine.fr)

Le programme sera communiqué en mars 2014.

Convegno internazionale

**Dagli Italiani in Congo agli Italiani del Congo :
immagini, scritti e opere di un'Italia globale (dall'Ottocento ad oggi)**

Metz, 16-18 ottobre 2014
Centro studi ÉCRITURES (EA 3943) ³

Nell'ambito
del programma scientifico pluriennale « *Congo : littérature, récits, images* »
della rete universitaria « Mukanda » ⁴
e in previsione del progetto « Italicità »

🏠 Version française 🏠

Call for papers/Richiesta di comunicazione

Tematica

La vocazione internazionale dell'Italia, e soprattutto il ruolo che alcuni abitanti della penisola hanno occupato nell'espansione europea, è assai remota; basta citare i nomi di Marco Polo o di Cristoforo Colombo. Anche con l'Africa centrale le relazioni risalgono a origini lontane, poiché la *Relatione del Reame di Congo* di Filippo Pigafetta venne pubblicata a Roma nel 1591; un secolo dopo si svolse *La missione del Congo* analizzata da E. Mudimbe-Boyi a partire dagli scritti dei monaci cappuccini italiani.

Ma sarà nel diciannovesimo secolo, dopo la formazione dello stato nazionale, che le relazioni con l'Africa centrale diverranno più intense. In quest'epoca, che è anche quella delle esplorazioni di Stanley e successivamente della fondazione dello Stato Indipendente del Congo, si assiste al moltiplicarsi delle assunzioni di Italiani in seno al personale del nuovo Stato che, in cerca di quadri militari, di medici, di magistrati e di amministratori, procede a assunzioni in tutta Europa.

Questa è anche l'epoca in cui va intensificandosi lo sviluppo tecnico della stampa, soprattutto in fatto di illustrazioni e di letture popolari. Si moltiplicheranno le testimonianze di fatti vissuti, come *Dieci anni in Equatoria* di Gaetano Casati (1891), ma anche i romanzi fantastici e la saggistica impegnata, che talvolta saranno portavoce dei dibattiti internazionali suscitati dallo Stato leopoldiano e dagli scandali umanitari del *Red Rubber*, e talaltra, invece, sfrutteranno fantasticherie esotiche e altre avventure legate all'ambito della foresta primitiva. La prima produzione del resto non impedirà la seconda, come dimostra il celebre *Heart of Darkness* di Conrad

³ <http://www.univ-metz.fr/recherche/labos/ecritures/>

⁴ <http://mukanda.univ-metz.fr/>

(1899), la cui prima traduzione in italiano ad opera di A.C. Rossi data del 1928 e di cui numerose traduzioni (di Giorgio Spina, Giuseppe Sertoli, Flaminio Di Biagi, Giuliano Acunzoli, ecc...) sono state pubblicate in Italia proprio di recente.

Durante il secondo periodo, quello del Congo belga (1908-1960), la presenza italiana in Africa centrale è di nuovo dovuta alla collaborazione di quadri in provenienza dalla penisola, in particolare medici, agronomi, veterinari, capomastri, ecc..., senza dimenticare il settore delle miniere. Ma vi sono anche coloni (piantatori) e piccole imprese gestite da Italiani nel settore del commercio e delle costruzioni, senza parlare di missionari integrati in congreghe religiose internazionali come quella dei Padri Bianchi.

Tra i testi letterari attribuibili a italiani, v'è un capolavoro poco conosciuto, *I mesi del sorgo*, del piantatore Bruno Corti, autore anche di saggi pubblicati ne *L'Azione coloniale*. Un gran reportage, *Congo prodigioso* di Felice Bellotti, tradotto in francese e in inglese, illustra il discorso sedotto dalla crescita economica e lo sviluppo sociale del periodo del "Congo moderno", dopo il 1945.

Alcuni autori italiani in particolare rivelano esperienze narrative in un certo senso già adatte al mercato mondiale, come il comandante Attilio Gatti e la sua moglie americana, Ellen Gatti, le cui testimonianze e i cui reportages vengono pubblicati in numerose lingue, fungendo così da trapasso tra l'Africa "primitiva" (soprattutto quella della caccia grossa) e il "Congo moderno" che consente loro di realizzare film e di avere una carriera di cineasti-conferenzieri.

Di questo periodo viene anche ricordato che esso fu contrassegnato dall'arrivo in Congo di Italiani provenienti dalle isole del mar Egeo, e in particolare dalle comunità sefardite dell'isola di Rodi che, dopo aver affrontato difficoltà economiche, dovettero fuggire dinanzi all'ascesa dell'antisemitismo e successivamente a causa dell'arrivo dell'esercito tedesco. Proprio da questa comunità italoфона provengono scrittori come Albert Russo (*Sang mêlé*, 1991 ; *Sangue misto*, 2008) o memorialisti come Elisa Franco-Hasson (*Il était une fois l'île des Roses*, 1995).

Poiché questo periodo fu anche quello del fascismo, il quale, come è ben noto, si era impadronito del discorso imperialista e colonialista europeo a cui diede un precipuo significato, la relazione Italia/Congo ne fu obbligatoriamente impregnata, o perché vi fu adesione almeno parziale alle tesi e all'immaginario fascista, o al contrario perché l'Africa centrale era stata un rifugio per alcuni, talvolta con inattese conseguenze aneddotiche. Così, proprio un medico italiano, funzionario del Congo belga, è all'origine dell'apparizione del teatro di marionette in Africa centrale : disoccupato, giacché considerato quale "nemico" momentaneamente in stato d'arresto, egli si era lanciato nell'animazione culturale in questo modo, costruendo cavalletti e marionette.

Ovviamente dopo il 1960, gli anni della "crisi congolese" ebbero altrettante risonanze mediatiche in Italia quante ne ebbero altrove. Anche presso gli italiani il discorso perde la sua neutralità e interrompe il rapporto con il periodo coloniale, con

le due estremità che incarnano, a mo' di punti di riferimento, da un lato il documentario dal successo strepitoso *Africa Addio* di Gualtieri Jacopetti e Franco Prospero (1966), che censisce le violenze di un continente in preda al disordine, e dall'altro le fascinazioni terzomondiste di Pasolini, molto attento a quanto si svolge in Congo, giovane nazione emblematica delle sue lotte.

Il periodo che ha fatto seguito al colpo di Stato del colonnello Mobutu si estende dal 1965 ai cosiddetti anni della "transizione", a partire dal 1989. Italiani come Alberto Moravia si recano più volte in Zaire, tra gli altri paesi africani, e pubblicano romanzi e reportages ad esso relativi : *A quale tribù appartieni ?* (1981), *Passeggiate africane* (1987) o *La Donna leopardo* (1991). La dittatura instaurata di fatto dal colpo di Stato, il monopartitismo, le violazioni dei diritti dell'uomo, la corruzione e il nepotismo, o la mentalità clanica, ma anche il relativo sviluppo economico, l'affermazione nazionale dello Zaire, in particolare dal punto di vista culturale : il periodo è ricco di immagini, realizzate anche da Italiani, diffuse a livello internazionale, nonché in Italia.

Dopo il 1989 inizia un nuovo periodo, politicamente più confuso, che preferiamo, provvisoriamente, non affrontare nell'ambito di questo convegno. Uno dei motivi è che bisognerebbe dedicare un'attenzione specifica all'interferenza nel Congo nel genocidio ruandese del 1994, evento generatore di un gran numero di produzioni culturali e senza dubbio di una rottura nei discorsi tenuti a proposito dell'Africa. I decenni 1990 e 2000 sono peraltro caratterizzati dallo sviluppo delle culture della diaspora e dalle loro teorizzazioni postcoloniali. Oggi, ad esempio, una ministra del governo italiano è di origine congolese; il mondo in cui siamo è diverso da quello dei periodi precedenti ; non si tratta più né degli Italiani in Congo né degli Italiani del Congo, bensì dei Congolesi in Italia. Non escludiamo totalmente di evocare questa attualità, tramite ad esempio una conferenza specifica, ma non focalizzeremo su questo argomento gli orientamenti prioritari indicati di seguito.

Orientamenti prioritari

- Inventario e analisi delle opere letterarie e cinematografiche dovute ad autori italiani in ognuno dei quattro periodi in esame, evocanti il Congo o l'Africa centrale. In particolare :
 - opere di testimoni che hanno soggiornato a lungo in Africa centrale
 - opere di viaggiatori, giornalisti e altri reporter;
 - opere di Italiani della Metropoli e ad essi rivolte.
- Sintesi, sotto forma di relazioni, per ognuno dei periodi, eventualmente a partire dalle tre suddette categorie.
- Studio dell'interferenza tra produzioni culturali e aree ideologiche: "movimento geografico" degli esploratori, "missione civilizzatrice" laica e missionaria cattolica,

colonialismo e imperialismo, antischiavismo, terzomondismo militante, ideologie dello "sviluppo" e della "cooperazione", diritti dell'uomo, ecc...

- Immagini e auto-immagini dell'Italia (erede dell'impero romano, stato colonizzatore, nazione fascista, nazione "neutrale" ormai senza colonie, ecc...)
- Si escludono dal programma : gli studi dedicati esclusivamente alla Storia.

Comitato scientifico

Daniele Comberiati (Vrije Universiteit Brussel), Rosario Giordano (Università degli studi della Calabria), Rosaria Iounes-Vona (Université de Lorraine), Pierre Halen (Université de Lorraine), Silvia Riva (Università degli studi di Milano).

Segreteria organizzativa

Pierre Halen, Rosaria Iounes-Vona, Dominique Ranaivoson

Lingue

francese / italiano (con riassunto in francese)

Pubblicazione

Collana *Littératures des Mondes Contemporains*, série Afriques (LMC-AFR)

Programmazione

Le proposte di comunicazione di 1000-2000 battute sono attese entro il 31 dicembre 2013 al più tardi, sotto forma di un testo (tematica e riassunto). Conviene tuttavia inviare **senza attendere** una dichiarazione di interesse accompagnata da un titolo provvisorio.

Contattare:

Daniele Comberiati (dcomberi@vub.ac.be)

Pierre Halen (pierre.halen@univ-lorraine.fr)

Il programma verrà comunicato nel mese di marzo 2014.